

correspondiente. También creo, finalmente, que hubiera sido útil para los no arabistas incluir en la bibliografía citada la obra, básica para el léxico, de Federico Corriente sobre dialectos andalusíes.<sup>4</sup>

En conjunto, los inconvenientes son mínimos al compararlos con la enorme calidad de la obra, uno de cuyos principales aciertos radica en el hecho de incluir el estudio de topónimos de otros países del Mediterráneo que ayudan a interpretar nombres de lugar comunes a las áreas lingüísticas del árabe y del romance. Para finalizar, no puedo más que recomendar la lectura de esta obra, felicitar a su autora y desear que la editorial Bromera, cuando sea preciso, proceda a una segunda edición.

Dolors BRAMON

MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ, Nuria, *Una biblioteca morisca entre dos tapas*, Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2010, 426 pp.

*Una biblioteca morisca entre dos etapas* es un libro impresionante y muy completo que recoge toda la información posible que sobre el manuscrito T19 conservado en la Real Academia de la Historia de Madrid. Se trata del estudio teórico, ampliado y corregido, de su tesis doctoral: *Edición, estudio y glosario del manuscrito aljamiado T19 de la Real Academia de la Historia*, prologado por uno de los más conocidos especialistas en el aspecto material de los manuscritos árabes, François Déroche (EPHE, París).

Se trata de una “enciclopedia”, una “recopilación” de información, de ideas, de análisis, de técnicas para sacar la información de un códice y trasmitirla al lector. A través de este completo libro, la autora nos transmite todo el secreto que ese códice T19 esconde: tanto en cuanto a sus contenidos: Corán, hadiz, tratados jurídicos, temas religiosos, *waṣiyya* y prácticas adivinatorias; como a las técnicas de producción —explicadas en un extenso estudio codicológico— y la transmisión de las piezas que componen el códice. Para ello, Martínez de Castilla desarrolla varios puntos en torno a la figura del copista y su conocimiento del arte librario, presumiblemente aprendido en lo que podrían denominarse «talleres de escritura o de copia»; del mismo modo, y en cuanto a la transmisión, localiza y analiza en el resto de los manuscritos de la producción aljamiada que ha podido localizar, muchas de las piezas que componen el manuscrito T19, proponiendo un esquema filogenético en el que se muestra el grado de emparentamiento de los textos, que nos permite establecer su parentesco textual.

Leyendo las explicaciones sobre los diferentes asuntos de este manuscrito, que la autora fecha de forma argumentada en el último tercio del siglo XVI, nos damos cuenta de que todo tiene un sentido. Así, considero este libro un privilegio para estudiantes e investigadores.

El libro está estructurado en cinco capítulos, que abarcan diferentes subsecciones. El primero —“Producción y sentido”— trata del proceso de

<sup>4</sup> Federico CORRIENTE, *A Dictionary of Andalusí Arabic*, Brill, Leiden-New York-Köln, 1997.

producción del códice y el significado que pudo tener, aportando una información muy novedosa e interesante.

El segundo, “Constitución material y repercusiones textuales”, representa el análisis codicológico del códice: soporte, organización de la información, impaginación, escritura, decoración y encuadernación. Tras un comentario sobre los contenidos del códice, el capítulo se cierra con la historia del manuscrito, que procede de la colección Gayangos, y hoy conservado en la Real Academia de la Historia.

En tercer capítulo representa de forma muy completa la caracterización lingüística del manuscrito T19: “Un texto aljamiado tardío”. Así, el lector encontrará diferentes acercamientos lingüísticos sobre el manuscrito: fonéticos y soluciones gráficas, morfológicos y léxicos. Es interesante ver cómo en T19, un texto aljamiado en caracteres árabes, se encuentran no solo los habituales arcaísmos y arabismos, así como la confusión de sibilantes, sino también cultismos, latinismos y neologismos, todo ejemplificado en útiles tablas, en donde se documenta la forma correcta y la desviación. Un completo “Índice lexicométrico”, en donde quedan documentadas todas las palabras empleadas en el manuscrito, con sus variantes gráficas, cierra este capítulo.

El “Estudio crítico” recoge el análisis cladístico de los textos compilados en T19 y que están documentados a su vez en otros códices, como “Las noches y los días de Tahir”, o “las Pascuas del año”. Para ello, la autora hace una relación de las instituciones en las que se conservan los manuscritos consultados. La *recensio* y la *collatio* que llevó a cabo a partir de estos materiales le han permitido exponer este análisis ecdótico de las piezas que transmite T19: así, no solo ha consultado fondos españoles (Madrid, El Escorial, Zaragoza, Toledo), sino también extranjeros (París, Aix-en-Provence, Cambridge y Londres; además de trabajar con reproducciones fotográficas de códices de Florencia y Argelia). Este trabajo de localización y cotejo de fuentes originales es fundamental para cualquier estudio que pretenda ser solvente en cuanto a la historia de los textos y su transmisión.

El volumen incluye unas útiles conclusiones finales recogidas esquemáticamente en ocho páginas, en las que la autora señala los puntos más importantes tratados en su libro. Por último, una extensa bibliografía actualizada cierra el estudio.

De este modo, el libro refleja una cantidad enorme de información que se encuentra en estrecha relación con el título: todo un compendio de conocimientos y tradiciones que se quieren transmitir reunidas en un solo volumen bajo una encuadernación. Aunque de lectura difícil, se trata de un libro que pretende arrojar luz sobre uno de los aspectos, aún poco explotados, que vertebran a la comunidad morisca aragonesa: la producción y transmisión de sus libros manuscritos —tema de investigación central de Martínez de Castilla—, que tanta importancia tiene para acercarnos de primera mano al conocimiento de los intereses y preocupaciones de esta comunidad musulmana del siglo XVI.

Lorena POPESCU